**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

**С И Л А Б У С**

**ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВО КРАЇН ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

**Освітній рівень бакалавр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035 Філологія**

**Спеціалізація 035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька**

**Освітня програма «Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація»**

**Львів – 2021 рік**

**Силабус курсу «Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов,  кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань *03 Гуманітарні науки*  Спеціальність *035 Філологія*  Спеціалізація *035.043 германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька*  *Освітня програма «Переклад двох іноземних мов та міжкультурна комунікація»* |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Кайнцбауер Гільдегард** | **Сулим Володимир Трохимович** |
| **Науковий ступінь** | магістр | кандидат наук |
| **Вчене звання** | - | професор |
| **Посада** | асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка | професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу Львівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Електронна адреса** | [hilla.kainybauer@lnu.edu.ua](mailto:hilla.kainybauer@lnu.edu.ua) | [volodymyr.sulym@lnu.edu.ua](mailto:volodymyr.sulym@lnu.edu.ua) |
| **Сторінка викладача** | https://lingua.lnu.edu.ua/employee/kajntsbauer-hildehard | https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sulym-volodymyr-trohymovych |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** | В день проведення лекцій і практичних занять (за попередньою домовленістю). |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 427) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | http://lingua.lnu.edu.ua/course/linhvokrajinoznavstvo-2 |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Лінгвокраїнознавство країн першої іноземної мови» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОС «бакалавр», яка викладається в 3 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та завдання курсу** | ***Мета*** курсу – ознайомлення студентів з національними мовними центрами німецької мови, їхньою історією і причинами виникнення, лінгвістичними особливостями, структурними різновидами і національними варіантами німецької мови. Систематизувати та поглиблювати знання мови і культури іноземної мови на принципі єдності тематичного та інтеркультурного аспектів.  ***Завдання*** навчальної дисципліни полягає в ознайомленні студентів зі структурними різновидами німецької мови та їхнім співвідношенням один з одними; статусом німецької мови у різних країнах; національними центрами німецької мови і мовною ситуацією в них; національними варіантами; поділом німецькомовного ареалу на групи діалектів та їхніми характерними мовними особливостями; історією становлення національних центрів німецької мови (Німеччина, Австрія, Швейцарія); лексичними, граматичними, фонетичними особливостями кожного національного різновиду німецької мови. |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна***   1. Ammon U. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz : das Problem der nationalen Varietäten / Ulrich Ammon. – Berlin, New York : de Gruyter, 1995. – 575 S. 2. Barbour St., Stevenson P. Variation im Deutschen : Soziolinguistischen Perspektiven / Stephen Barbour, Patrick Stevenson. – Berlin, New York : de Gruyter, 1998. – 354 S. 3. Kellermeier-Rehbein B. Plurizentrik : Einführung in die nationalen Varietäten des Deutschen / Birte Kellermeier-Rehbein. – Berlin : Schmidt, 2014. – 264 S. 4. Siebenhaar B., Wyler A. Dialekt und Hochsprache in der deutschsprachigen Schweiz / Beat Siebenhaar, Alfred Wyler. [ 5. vollständig überarb. Aufl.]. – St. Gallen : Stehle Druck AG, 1997. – 57 S. 5. Wiesinger P. Das österreichische Deutsch in Gegenwart und Geschichte / Peter Wiesinger. – 2. durchgeseh. und erw. Aufl. – Wien : Lit, 2008. – Bd. 2. – 450 S.   ***Додаткова***   1. Гінка Б. І. Лексикологія німецької мови. Лекції та семінари : Навчальний посібник / Б. І. Гінка. – 3-тє вид., переробл. і доп. – Тернопіль : Навчальна книга – Богдан, 2010. – 416 с. 2. Ammon U. Die deutschsprachigen Länder / Ulrich Ammon // Soziolinguistik : ein internationales Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft / hrsg. von Ulrich Ammon … [et al]. [ 2nd completely rev. & extended ed.]. – Berlin : de Gruyter, 2006. – Bd. 3. – Tlb. 3. – S. 1765-1771. 3. Kleine Enzyklopädie – deutsche Sprache / Hrsg. Wolfgang Fleischer. – Frankfurt am Main : Lang [u.a.], 2001. – 845 S. 4. Muhr R. Das österreichische Deutsch / Rudolf Muhr // Das Deutsche als plurizentrische Sprache: Ansprüche-Ergebnisse-Perspektive. – Berlin : Schmidt, 2017. – S. 23-41. 5. Niebaum H., Macha J. Einführung in die Dialektologie des Deutschen / Hermann Niebaum, Jürgen Macha. – Tübingen : Niemeyer, 1999. – 226 S. 6. Scheer M. Regionale Varietäten der deutschen Sprache und deren Relevanz im Unterricht „Deutsch als Fremdsprache“ : Eine situationsbeschreibende Fragenbogestudie / Melanie Scheer. – München : GRIN Verlag, 2008. – 114 S. 7. Schmidlin R. Die Vielfalt des Deutschen, Standard und Variation : Gebrauch, Einschätzung und Kodifizierung einer plurizentischen Sprache / Regula Schmidlin. – Berlin/Boston : de Gruyter, 2011. – 575 S. 8. Variantenwörterbuch des Deutschen : Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz und Deutschland sowie in Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol / hrsg. von Ulrich Ammon u.a. – Berlin : de Gruyter, 2004. – 1064 S. 9. Weiss A. E., Weiss G. Das österreichische Deutsch – eine Standardvariante der deutschen Sprache / Andrea E. Weiss, Gerlinde Weiss // Das österreichische Deutsch – eine Standardvariante der deutschen Sprache. – Salzburg : Hausdruckerei, 2007. – S. 5–14. 10. Wintersberger A. Wörterbuch Österreichisch-Deutsch / Astrid Wintersberger [12. Aufl.]. – Salzburg und Wien : Residenz Verlag, 1995. – 96 S.   ***Інтернет-ресурси***   1. Ebner J. Österreichisches Deutsch / Jakob Ebner [Електронний ресурс]. – Режим доступу до ресурсу : http://www.duden.at/media/downloads/oesterreichisches\_deutsch.pdf 2. https://de.wikipedia.org/wiki/Liste\_von\_Austriazismen 3. https://www.unker.com/de/unterschiede-hochdeutsch-schweizerhochdeutsch |
| **Тривалість курсу** | Один семестр (4) |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.  32 годин аудиторних занять, з них 22 годин лекцій, 10 годин практичних занять. 58 годин самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен ***знати:*** різновиди німецької мови; поліцентричну сутність німецької мови; історію, статус функціонування німецької мови у різних європейських країнах; мовні величини і національні варіанти німецької мови; основні групи німецьких діалектів та їхні характерні мовні риси; співвідношення різних національних варіантів німецької мови один з одним та їхнє співвідношення з діалектами; історію, причини виникнення національних центрів німецької мови та їхні характерні мовні риси.  У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен ***вміти:*** пояснити критерії за якими два різновиди мови відносяться до однієї чи різних мов; роз’яснити поліцентричну сутність німецької мови і статус функціонування її у різних європейських країнах; аналізувати характерні риси нижньонімецьких, середньонімецьких і верхньонімецьких діалектів; пояснити співвідношення літературних варіантів німецької мови один з одним та з діалектами; висвітлити історію становлення національних центрів німецької мови; розпізнати характерні риси національних варіантів німецької мови у їхній системі консонантизму і вокалізму, словотворі, граматиці і лексиці; пояснити сфери використання літературних варіантів німецької мови та їхніх діалектів у ФРН, Австрії та Швейцарії. |
| **Ключові слова** | Поліцентричність, різновид мови, літературний варіант мови, діалект, національний центр німецької мови, консонантизм, вокалізм |
| **Формат курсу** | Очний |
| **Теми** | \* СХЕМА КУРСУ |
| **Підсумковий контроль** | Залік |
| **Пререквізити** | Історія німецької мови, основи теоретичної і практичної фонетики. |
| **Форми організації навчання** | Лекції, практичні заняття, самостійна робота, консультації, тестування, написання доповідей і рефератів |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:  - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;  - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);  - методи, пов’язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.  Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: розповідь, пояснення, бесіда, лекція, демонстрація, спостереження, практичне заняття, індивідуальні завдання, інтерактивні методи. |
| **Необхідне обладнання** | Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.  Для проведення аудиторних занять потрібні ноутбук і проектор. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він/вона отримав/ла за відповіді на практичних заняттях. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.  Бали нараховуються за наступним співвідношенням:  • практичні заняття: 50% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 50 балів;  • дві модульні контрольні роботи: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів (2 х 10);  • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 10 балів;  • самостійна робота: 20% семестрової оцінки; максимальна кількість балів – 20 балів.  Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.  Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.  **Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**   |  |  | | --- | --- | | **Кількість балів** | **% правильних відповідей** | | 10 | 100 – 96 | | 9 | 95 – 91 | | 8 | 90 – 86 | | 7 | 85 – 81 | | 6 | 80 – 76 | | 5 | 75 – 71 | | 4 | 70 – 66 | | 3 | 65 – 61 | | 2 | 60 – 56 | | 1 | 55 – 51 | | 0 | 50 і менше |   **Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Відтворення комунікативних стратегій у перекладі». Зміст СРС з дисципліни «Відтворення комунікативних стратегій у перекладі» складається з таких видів роботи: опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу; підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів; підготовка до контрольних робіт. Очікується, що протягом семестру кожен студент представить викладачеві щонайменше 2 роботи, передбачені планом на самостійне виконання.  **Академічна доброчесність**: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі студента є підставою для її незарахуванння викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, студент, в узгоджені з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.  **Відвідування занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції і практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов’язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому студент був відсутній.  **Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  **Політика виставлення балів**. Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  **Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються**. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** |  |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |